

Personennamen in DaF-Lehrwerken als Repräsentanten ihres Herkunftslandes

Sevtap Günay Köprülü , Nevşehir



 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1217608>

Abstract (Deutsch)

Im Fremdsprachenunterricht wird neben der Sprache auch die Kultur dieser Sprache vermittelt. Aus diesem Grund enthalten Lehrwerke viele Informationen über die Kultur und das Land der Zielsprache, wie z.B. ihre Traditionen, Ess- und Trinkgewohnheiten, Redewendungen und Berühmtheiten. Dazu gehören Personennamen, auch sie vermitteln Informationen über das Land und seine Kultur.

Ziel dieser Arbeit ist es festzustellen, ob die Personennamen in DaF-Lehrwerken das Land, sowie die Kultur der Zielsprache repräsentieren können. Zudem soll untersucht werden, ob Informationen bezüglich des Herkunftslandes der Namen vorliegen. Außerdem wird versucht, die Häufigkeit/Beliebtheit der Namen zu ermitteln und ob es diesbezüglich Unterschiede zwischen deutschen und türkischen Namen gibt. Im Rahmen der Forschung werden die ersten Einheiten von drei regionalen DaF-Lehrbüchern mit Niveaustufe A1.1, *Deutsch*, *Plus+Deutsch* und *Wie Bitte?*, die in türkischen Gymnasien verwendet werden, untersucht.

Schlüsselwörter: *Personennamen, DaF-Lehrwerk, Fremdsprachenunterricht, Deutsch, Repräsentierung.*

Abstract (English)

Personal Names in Textbooks for German as a Foreign Language as representation of their country of origin

In foreign language teaching, along with language, the culture of that language is also taught. For this reason, textbooks contain much information about the target language's culture and country, such as their traditions, eating and drinking habits, idioms, and celebrities. These include personal names and they, too, provide information about the country and its culture.

This study aimed to investigate how the personal names in German textbooks represented the target language's country and culture. It was also investigated whether the personal names had accompanying nationality information. Moreover, it was attempted to determine the prevalence/popularity of the names and whether there was a difference in German and Turkish names in this respect. Within the

scope of the research, the first units of three local A1.1 level German language textbooks, *Deutsch*, *Plus+Deutsch* and *Wie Bitte?* used in Turkey's high schools were examined.

Keywords: *Personal names, textbooks, foreign language teaching, German language, representation.*

EXTENDED ABSTRACT

More than using a foreign language correctly is required; it is also essential to know and understand the target culture. Besides representing a unique individual, personal names also provide information about the owner's country and culture. For this reason, in this study was investigated whether the personal names in German textbooks represented the target language's country and culture. It was also investigated whether the personal names had accompanying nationality information. Besides that, we attempted to determine the prevalence/popularity of the names and whether there was a difference between German and Turkish names in this respect. Within the scope of the research, the first units of three local A1.1 level German language textbooks used in Turkey's high schools were examined.

Personal names contain much information. Personal information such as genre, age, ethnic origin, nationality, region, and religion may be obtained from the person's name. For example, if the child's name is Can, it is a boy's name; if it is Canan, a girl. "Temel" is from the Black Sea region of Turkey, as Hans is German.

Since the names of family elders are generally given to children in Turkey, names such as Zeynep, Ayşe, Ali and Hasan continue from generation to generation, while names such as Macide, Hafize, Bahadır and Macit continue to decrease. Currently, in the younger generations, names such as Defne, Eylül and Onur; and international names such as Alya, Asel and Boran are quite common. In Germany, while names such as Gertrud, Kerstin and Uwe are more common in elderly individuals, international names such as Matteo, Luca and Emilia have become widespread in the younger generation.

As with names, surnames can also provide information about the owner's origin. For example, the Smith surname belongs to English-speaking countries, the Müller surname belongs to German-speaking countries, and the Öztürk surname belongs to Turkish.

In Turkish and German surnames, a name can be both a name and a surname. For example, names such as Yılmaz, Aslan and Aydın in Turkish and Friedrich, Werner and Otto in German are used as both names and surnames. However, this situation is not as common in German names as in Turkish names.

There is no name common in all three books examined, but there are identical names in the two books. In addition to the names of the target and source languages, there are also names of different cultures in the books.

Different nationality information accompanied the same name. For example, while information about Germany corresponds to Leon in one textbook, an information about Austria is given to Leon in another. A similar situation is also seen within the same textbook. For example, in one textbook, USA nationality information is given to Anna, yet somewhere else in the same book Austria was given for the individual with the name Anna. This situation is an indication that the names in question are international. A similar situation is seen in the surnames. For example, the nationality of the surname Müller is given as Germany in one book and Austria in the other because it is pretty standard in Austria and in Germany.

The surnames mentioned in the books are among the surnames that represent German culture and are generally familiar in Germany (e.g., Müller, Schmidt, Krüger, Meier). Uncommon surnames (e.g., Mühle, Blume) are also seen in books. These surnames have semantic meanings. In other words, they have known meanings that can be looked up in a dictionary. In this way, students can learn that there are surnames that have a dictionary meaning in German as there are in Turkish.

It is seen that not all names' nationality is specified in the textbooks. Among these names are those that can be easily predicted by the students in which country they belong, as well as those that are difficult to guess. It would be a correct approach to provide nationality information of internationally widespread names that cannot be clearly understood in which country they belong (e.g., Miriam, Leon, Alex).

The lack of nationality information on the names in the textbooks made it challenge to determine whether they represented their country/culture. The names whose nationality information was not given are usually international. Since these international names are also used in Germany, they are considered German names within the scope of the research. Therefore, the names in the textbooks represent the target language culture.

Turkish names were also investigated to check whether there is any difference between German and Turkish names in terms of representing their countries and cultures. In terms of Turkish names,

although they differ in popularity, the Turkish names in all three books reflect Turkish culture and are currently in use.

Einführung

Im Fremdsprachenunterricht wird neben der Sprache auch die Kultur dieser Sprache vermittelt. Kultur ist die Gesamtheit der materiellen und geistigen Besonderheiten einer Nation und wird von Generation zu Generation mittels Sprache weitergegeben. Aus diesem Grund genügt es beim Fremdsprachenlernen nicht lediglich die Sprache richtig anzuwenden, sondern es ist auch wichtig, die Zielkultur zu kennen und zu verstehen.

In Lehrwerken finden sich viele Informationen über die Kultur und das Land der Zielsprache, z. B. über Traditionen, Ess- und Trinkgewohnheiten, Redewendungen und Berühmtheiten. Darunter befinden sich auch Namen von Personen, die Auskunft über das Land und seine Kultur geben. Zum Beispiel steht der Name Dimitry für Russland und Hans für Deutschland.

In der Literatur gibt es viele wissenschaftliche Studien zu DaF-Lehrwerken im In- und Ausland. Es gibt jedoch nur wenige Studien, die die in Lehrwerken verwendeten Personennamen untersuchen. Es konnten keine Studien gefunden werden, die die Personennamen in der Türkei verwendeten regionalen DaF-Lehrwerken behandeln. Aus diesem Grund wurden in dieser Studie Personennamen in DaF-Lehrwerken analysiert.

Die Quelle der Forschungsdaten bilden die DaF-Lehrbücher für Gymnasien in der Türkei. Unter den regionalen Lehrwerken, die vom Ministerium für Nationale Bildung als Lehrwerk zugelassen sind, wurden die Lehrbücher *Deutsch*, *Plus+Deutsch* und *Wie Bitte?* analysiert. Da die deutschen Personennamen in den Lehrbüchern analysiert werden sollen, beschränkt sich die Studie auf die Ebenen und Einheiten, in denen die Namensdichte am höchsten ist. Aus diesem Grund wurden das Niveau A1.1, das im Unterricht verwendete Lehrbuch (also Schülerbuch) und die ersten Einheiten/Themenkreise analysiert. Die Namen im Hörtext der ersten Einheiten wurden ebenfalls in die Studie aufgenommen. Da nicht alle Lehrbücher Fertigkeitstrainings nach der ersten Einheit haben, wurden diese nicht analysiert. Die Namen berühmter Persönlichkeiten, die in den Büchern erwähnt werden, wurden ebenfalls ausgeschlossen.

Onomastik

Die Onomastik (Namenkunde) ist eine wissenschaftliche Disziplin, die der Beziehung zwischen Wort und Begriff Bedeutung verleiht, sich auf die Elemente konzentriert, die als Eigennamen gelten, und die Eigennamen im Hinblick auf ihre Etymologie und historische Entwicklung sowie unter dem Blickwinkel verschiedener sprachlicher und kultureller Probleme untersucht. Der Eigenname in der Onomastik ist im Allgemeinen der Name, der eine einzelne Person, ein bestimmtes lebendes oder unbelebtes Wesen, einen Gedanken oder einen bestimmten Ort beschreibt (Aksan 1995: 32, 415-421). Für Eigennamen, die nur ein bestimmtes Wesen oder nur einen Ort beschreiben, werden verschiedene Namenkategorien verwendet. Beispielsweise wird der Begriff „Anthroponym“ für Personennamen und „Toponyme“ für Ortsnamen verwendet.

Die Namenstradition einer Gesellschaft bestimmt maßgeblich die Namen von Personen. In der türkischen Gesellschaft können Gattungsnamen wie „Çicek“ (Blume), „Damla“ (Tropfen) und „Bulut“ (Wolke) als Personennamen benutzt werden. Wenn ein Gattungsname einer Person gegeben wird, wird er zu einem Eigennamen und ist nicht mehr mit der Bedeutung des gewöhnlichen Namens verbunden. Andererseits können Namen durch die Kombination einiger Silben der Namen der Eltern vergeben werden (zum Beispiel die erste Silbe des Namens der Mutter Feriha und die letzte Silbe des Namens des Vaters Hüseyin, so ist der Name des Kindes Feryin). Eine solche Namensgebung ist jedoch nicht sehr verbreitet. Außerdem wurden viele Personennamen in der Türkei aus anderen Sprachen übernommen, insbesondere aus dem Arabischen und Persischen. In der deutschen Gesellschaft werden Gattungsnamen wie „Blume, „Wolke“ oder „Löwe“ nicht als Personennamen benutzt. Die deutschen Personennamen bestehen größtenteils aus alten germanischen Namen und aus Namen, die aus Fremdsprachen wie Latein, Griechisch und Französisch übernommen wurden. Peter ist zum Beispiel eine Variante des Namens Petrus (siehe Zengin 2006: 35-36; Günay Köprülü 2016: 160).

Personennamen, die ein Indikator für die Gefühle, Gedanken und Glaubenssysteme der Gesellschaft sind, enthalten viele Informationen. Persönliche Informationen wie Geschlecht, Alter, ethnischer Herkunft, Nationalität, Region und Religion können aus dem Namen der Person gewonnen werden. Wenn der Name des Kindes zum Beispiel „Can“ lautet, ist es ein Jungenname, wenn er „Canan“ lautet, ein Mädchenname. „Temel“ kommt aus der Schwarzmeerregion der Türkei, so wie „Hans“ aus Deutschland stammt. Nübling (2017: 329) stellt fest, dass offizielle Unisex-Namen (z.B. Eike, Heike, Toni, Kim, Luca usw.) in Deutschland selten vorkommen. In diesem Fall lässt sich festhalten, dass die meisten Personennamen in Deutschland Informationen über das Geschlecht ihres Trägers enthalten.

Zumal in der Türkei in der Regel die Namen der Familienältesten an die Kinder weitergegeben werden, setzen sich Namen wie Zeynep, Elif, Ali und Hasan von Generation zu Generation fort, während Namen wie Macide, Hafize, Macit und Bahadır weiter abnehmen. In der jüngeren Generation sind Namen wie Defne, Eylül, Onur und Umut sowie internationale Namen wie Alya, Asel und Boran durchaus üblich. Während in Deutschland Namen wie Gertrud, Kerstin, Jörg und Uwe eher bei älteren Menschen vorkommen, sind internationale Namen wie Matteo, Jan, Luca, Le(n)a, Mia und Emilia in der jüngeren Generation weit verbreitet; daher stehen diese Namen im Allgemeinen für jüngere Generationen.

Da internationale Namen in den letzten Jahren weit verbreitet sind, ist es nicht leicht, die Nationalität einer Person aus ihrem Namen zu erschließen. Zum Beispiel werden Namen wie Mia, Tom, Leon usw. in den USA, Niederlande, England, Deutschland und vielen anderen Ländern verwendet.

Einige Namenssysteme der jeweiligen Gesellschaft können einen Indikator für das Geschlecht des Besitzers in den Namen aufweisen. So sind Cemil, Nazif und Zarif in der Türkei zwar männliche Namen, aber wenn sie einen e-Laut als Suffix haben, sind Cemile, Nazife und Zarife weibliche Namen. Dieses formale Prinzip der Geschlechtsmarkierung

an Vornamen gibt es auch in vielen anderen Ländern. Nübling (2017: 315, 327) gibt an, dass die meisten deutschen weiblichen Namen mit einem Vokal enden (insbesondere -a und -e), im Gegensatz dazu endet die Mehrheit der männlichen Namen mit einem Konsonanten, aber dieses Merkmal hat sich seit etwa 2000 zu ändern begonnen. Luca und Noah sind zum Beispiel männliche Namen.

Nachnamen sind sozusagen ein Erbe an die Nachkommen. Sie enthalten Informationen über die Herkunft ihres Besitzers. Zum Beispiel gehört der Nachname Smith zum englischsprachigen Raum, der Nachname Müller zum deutschsprachigen Raum, oder der Nachname Öztürk ist türkisch.

Personennamen in Deutschland

Das Statistische Bundesamt in Deutschland führt keine Studie über Personennamen in Deutschland durch. Stattdessen versuchen Verbände, Forscher usw., diesen Bedarf zu decken. In dieser Studie werden Informationen aus diesen Quellen verwendet, da die Daten aus diesen Quellen auf Bevölkerungsaufzeichnungen, Geburtenaufzeichnungen usw. beruhen und ausreichend zuverlässig sind.

Hinsichtlich der in deutschen Lehrbüchern für den Fremdsprachenunterricht verwendeten Personennamen können zwei Alternativen angenommen werden: erstens die Namen, die in der Altersgruppe der Gymnasiasten beliebt sind, und zweitens die Namen, die in den Jahren beliebt waren, als das Lehrbuch erstellt oder veröffentlicht wurde. In Anbetracht dieser beiden Aspekte ist es notwendig, einen Blick auf die gebräuchlichen Namen der letzten zwei Jahrzehnte zu werfen. Dazu wurden die Daten der „Gesellschaft für deutsche Sprache“ (GfDS) gesichtet und eine Tabelle mit beliebten Vornamen für jedes Jahr ab dem Jahr 2000 erstellt.

Mädchen	Junge
Anna/Anne, Charlotte, Ella, Emilia, Emiliy, Emma, Hanna(h), Johanna, Julia, Katharina, Klara/Clara, Laura, Lea(h), Lena, Leonie, Lina, Lisa, Luisa/Louisa, Maria, Marie, Mia, Michelle, Mila, Sara(h), Sophia/Sofia, Sophie/Sofie	Alexander, Ben, Daniel, David, Elias, Felix, Finn, Henry/Henri, Jan, Jonas, Leon, Louis/Luis, Luca/Luka, Lukas/Lucas, Matteo, Maximilian, Niklas, Noa(h), Paul, Tim, Emil

Tab. 1: Die beliebtesten Vornamen in Deutschland zwischen 2000-2021¹

Um die Informationen über die häufigsten Nachnamen in Deutschland zu erhalten, wurde das „Digitales Familiennamenwörterbuch Deutschlands“ (DFD) als Datenquelle verwendet, da es die aktuellste ist. Das betreffende Wörterbuch ist ein Forschungsprojekt². Die im Rahmen des Projekts erstellte Liste der 50 häufigsten

¹ Erstellt von Verfasserin. GfDS veröffentlicht jährlich beliebtesten zehn Vornamen. Diese Tabelle besteht aus der Gesamtheit dieser Namen.

² Für ausführliche Informationen siehe <https://www.namenforschung.net> (Zugriffsdatum: 22.09.2022).

Nachnamen, die auf der Grundlage der Daten von 2005 erstellt wurde, ist in Tabelle 2 in der Reihenfolge der Prävalenz aufgeführt.

1-10	11-20	21-30	31-40	41-50
Müller, Schmidt, Schneider, Fischer, Weber, Meyer, Wagner, Becker, Schulz, Hoffmann	Schäfer, Richter, Koch, Bauer, Klein, Wolf, Schröder, Neumann, Schwarz, Zimmermann	Braun, Krüger, Hofmann, Hartmann, Lange, Schmitt, Werner, Krause, Schmitz, Meier	Lehmann, Schmid, Schulze, Maier, Köhler, Herrmann, Walter, König, Mayer, Kaiser	Huber, Fuchs, Peters, Scholz, Lang, Möller, Weiß, Jung, Hahn, Schubert

Tab. 2: Die 50 häufigsten deutschen Nachnamen (2005)³

Die Liste in Tabelle 2 überschneidet sich mit der Liste der häufigsten Nachnamen in der Studie von Koß (2002: 37), die auf der Grundlage der Daten von 1995 erstellt wurde. Allerdings hat sich die Reihenfolge einiger Nachnamen geändert. Ihr Nachname, der die Familie und nicht die Person repräsentiert und Auskunft über ihre Herkunft gibt, ist ein Erbe der Person. Aus diesem Grund setzt sie sich über Generationen fort und könnte die allgemeine Ähnlichkeit der verschiedenen Daten erklären.

Auf der anderen Seite ist es bemerkenswert, dass deutsche Nachnamen überwiegend Berufsamen sind. Drei Beispiele sind Müller, Schmidt und Schneider.

Personennamen in der Türkei

Gemäß den Daten des Türkischen Statistischen Instituts (TÜİK, 2021: 25) sind die dreißig am häufigsten verwendeten Namen, aus dem Jahr 2021, bei Kindern im Alter von 0-17 Jahren in der Türkei, in Tabelle 3 in der Reihenfolge der Prävalenz aufgeführt.

Mädchen	Junge
Zeynep, Elif, Yağmur, Ecrin, Zehra, Azra, Eylül, Meryem, Nehir, Hiranur, Nisanur, Merve, İrem, Fatma, Defne, Rabia, Büşra, Ayşe, Hatice, Ela, Esma, Ebrar, Melek, Emine, Sümeyye, Asya, Miray, Melisa, Nisa, Medine	Yusuf, Mustafa, Mehmet, Ahmet, Berat, Ömer, Muhammed, Ali, Emirhan, Enes, Arda, Furkan, Emir, İbrahim, Eymen, Yunus Emre, Kerem, Hüseyin, Miraç, Mert, Hamza, Yiğit, Hasan, Umut, Eren, Muhammed Ali, Ömer Faruk, Burak, Emre, İsmail

Tab. 3: Die 30 beliebtesten Namen in der Türkei, 2021

³ Quelle: Digitales Familiennamenwörterbuch Deutschlands, https://www.namenforschung.net/fileadmin/user_upload/dfd/_50_h%C3%A4ufigste_.pdf (Zugriffsdatum: 12.09.2022).

Nach Angaben der Generaldirektion für Bevölkerungs- und Staatsbürgerschaftsangelegenheiten des Innenministeriums der Republik Türkei (Tr. Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel Müdürlüğü (NVI)) werden die im Jahr 2020 am häufigsten verwendeten Nachnamen in Tabelle 4 aufgeführt.

1-10	11-20	21-30	31-40	41-50
Yılmaz, Kaya,	Arslan, Doğan,	Polat, Özcan,	Güler, Yalçın,	Işık, Kaplan,
Demir, Çelik,	Kılıç, Aslan,	Korkmaz, Çakır,	Güneş, Bozkurt,	Avcı, Sarı, Tekin,
Şahin, Yıldız,	Çetin, Kara, Koç,	Erdoğan, Yavuz,	Bulut, Keskin,	Taş, Köse,
Yıldırım, Öztürk,	Kurt, Özkan,	Can, Acar, Şen,	Ünal, Turan, Gül,	Yüksel, Ateş,
Aydın, Özdemir	Şimşek	Aktaş	Özer	Aksoy

Tab. 4: Die 50 häufigsten Nachnamen in der Türkei, 2020⁴

Gemäß Tabelle 4 werden auch Yılmaz, Bulut, Aslan und viele andere Nachnamen als Personennamen verwendet. Ähnliches gilt für deutsche Namen; Beispielsweise werden Friedrich, Lorenz, Werner und Otto sowohl als Vorname auch als Nachname verwendet. Dies ist jedoch bei deutschen Namen im Vergleich zu ihren türkischen Pendanten weniger verbreitet.

Namen in DaF-Lerwerken

Namen werden in regionalen DaF-Lehrbüchern nicht als eigenes Thema behandelt. Als Teil der Kommunikation werden die Namen der an der Kommunikation beteiligten Personen genannt. Die Lehrbücher enthalten in den ersten Einheiten persönliche Einführungen, und die meisten Namen sind in dieser ersten Einheit enthalten. Aus diesem Grund und aufgrund der Beschränkung der Studie wurden nur die ersten Einheiten in den DaF-Lehrbüchern *Deutsch, Plus+Deutsch* und *Wie Bitte?* untersucht.

Die in den ersten Einheiten vorhandenen Namen sind in einer Tabelle aufgeführt. Es zeigt sich, dass in den untersuchten Lehrbüchern nicht für alle Namen Angaben zur Nationalität gemacht werden. Türkische Namen sind in einer separaten Tabelle aufgeführt. Im Lehrbuch wurden auch die Hörtexte der ersten Einheit untersucht. Um die Nationalität der Namen zu ermitteln, deren Nationalität nicht angegeben wurde, wurden die folgenden Einheiten und das Arbeitsbuch des entsprechenden Lehrbuchs untersucht. Die Tabellen wurden entsprechend dieser Informationen erstellt. Da es nirgendwo Informationen gab, wurden externe Quellen für die Bestimmung der Nationalität der Namen untersucht. Einige Namen lassen sich nicht eindeutig einem bestimmten Land zuordnen. In diesem Fall wurde geprüft, in welchem Land er am häufigsten verwendet

⁴ Quelle:

https://www.nvi.gov.tr/kurumlar/nvi.gov.tr/Genel_Mudurluk/istatistikler/En_cok_Kullanilan_Soyad_istatistigi.pdf (Zugriffsdatum: 10.09.2022).

wurde. Wenn er in Deutschland am häufigsten verwendet wurde, wurde er als deutscher Name betrachtet.

Lehrbuch	Männlicher Name	Weiblicher Name	Nachname
Wie Bitte? Lehrbuch A1.1 Modul 1 „Hallo!“	Alberto (Italien)	Alina	Frau Müller
	Dimitry	Anja	Alberto Costa (Italien)
	Ivan (Russland)	Beate	Beate Krüger
	Klaus (Deutschland)	Belinda (Spanien)	Clair Leroy (Frankreich)
	Leon (Deutschland)	Clair (Frankreich)	Dimitry Ivanov
	Michael (Deutschland)	Lea	Lisa Schmidt
	Tim	Liane	Sabine Müller (Deutschland)
		Lisa Sabine (Deutschland) Sandra	
Plus+Deutsch Deutsch als Fremdsprache für Gymnasien Schülerbuch A1.1 Themenkreis 1 „Informationen zur Person“	Alex (Deutschland)	Amelie	Frau Müller
	Daniel	Anja	Frau Schmidt
	Jonas (Schweiz)	Anna (USA) (Österreich)	Herr Braun
	Julian	Emilia (Frankreich)	Herr Stein
	Sebastian	Emma (Deutschland)	
	Thomas (Deutschland)	Franziska	
	Tim (Deutschland)	Jasmin	
	Tom (Österreich)	Julia	
		Karin	
		Lisa Melanie (Deutschland) Mia (Schweiz) Viola (Italien)	
Deutsch für Gymnasien Schülerbuch A1.1 Themenkreis 1 „Informationen zur Person“	David (England)	Amalea (Italien)	Frau Blume
	Fernando (Italien)	Lara (Deutschland)	Frau Meier
	Florian	Lena (Deutschland)	Frau Mühle
	Jan (Deutschland)	Mia (Deutschland)	Javier Gomez (Spanien)
	Javier (Spanien)	Miriam	Mia Mühle (Deutschland)
	John (England)	Petra (Deutschland)	
	Leon (Österreich)	Silvia	
	Marco (Italien)	Veronika (Frankreich)	
	Nico (Schweiz)		
	Robin (Schweiz)		
	Uli		
Uwe			

Tab. 5: Namen in Lehrbüchern

Die erste Einheit „Hallo!“ des Lehrbuchs *Bitte Bitte?* besteht aus den Lektionen „Guten Tag!“, „Erste Kontakte“, „Länder und Sprachen“. Die erste Einheit „Informationen zur Person“ des Lehrbuchs *Plus+Deutsch* besteht aus den Lektionen „Hallo!“, „Buchstaben und Zahlen“, „Länder und Sprachen“. Die erste Einheit „Informationen zur Person“ des

Lehrbuchs *Deutsch* besteht aus den Lektionen „Hallo, ich bin Uwe!“, „Wer sind die Leute?“, „Wie ist deine Adresse?“.

Im Arbeitsbuch von Lehrwerk *Wie Bitte?* (Lektion „Länder und Sprachen“), steht die Information, dass Klaus ein deutscher Name ist.

Im Lehrbuch *Plus+Deutsch* werden Amelie, Daniel, Sebastian, Franziska, Jasmin und Julian im Hörtext erwähnt. Informationen, dass Tom aus Österreich und Anna aus der USA kommt, findet man in Track 13. Die Namen, deren Nationalitätsinformationen in den folgenden Einheiten des Lehrbuchs oder des Arbeitsbuchs angegeben sind, lauten wie folgt:

- Alex (Deutschland) → wird in Einheit 2 im Lehrbuch angegeben.
- Anna (Österreich) → wird in Einheit 4 (Track 33) im Lehrbuch angegeben.
- Emilia (Frankreich) → wird in Track 6 im Arbeitsbuch angegeben.
- Emma (Deutschland) → wird in Einheit 4 (Track 33) im Lehrbuch angegeben.
- Melanie (Deutschland) → wird in Einheit 5 im Arbeitsbuch angegeben.
- Mia (Schweiz) → wird im Arbeitsbuch angegeben.
- Thomas (Deutschland) → wird im Arbeitsbuch angegeben.
- Tim (Deutschland) → wird in Track 6 im Arbeitsbuch angegeben.

Im Arbeitsbuch von Lehrwerk *Deutsch* (Einheit 5), steht die Information, dass Jan aus Deutschland kommt. Die Information, dass Mia Mühle aus Deutschland kommt, findet man in Einheit 1 des Arbeitsbuchs.

In den Lehrbüchern ist zu sehen, dass die Namen recht unterschiedlich sind. Es gibt keinen Namen, der in allen drei Lehrbüchern vorkommt. Allerdings finden sich in zwei Büchern die gleichen Namen und Nachnamen. Weitere gleiche Vor- und Nachnamen sind in den Lehrbüchern *Wie Bitte?* und *Plus+Deutsch* zu finden: Anja, Lisa, Tim, Schmidt, Müller. Interessanterweise gibt es bei demselben Namen unterschiedliche Angaben zur Nationalität: Das Lehrbuch *Wie Bitte?* gibt Leon (→Deutschland) als Nationalitätsangabe an, während das Lehrbuch *Deutsch* als Nationalitätsangabe Leon (→Österreich) angibt. Und das Lehrbuch *Plus+Deutsch* gibt Mia (→Schweiz) als Nationalitätsangabe an, während das Lehrbuch *Deutsch* als Nationalitätsangabe für Mia (→Deutschland) angibt. Eine ähnliche Situation ist in einem (alleinigen) Lehrbuch zu sehen. Für Anna in *Plus+Deutsch* wurden sowohl österreichische als auch amerikanische (USA) Angaben zur Nationalität angegeben. Die Tatsache, dass die Namen unterschiedliche Nationalitätsangaben enthalten, ist ein Hinweis darauf, dass es sich um internationale Namen handelt.

Wenn man die Namen in den Lehrbüchern mit den Namen in Tabelle 1 vergleicht, stellt man fest, dass die Namen Leon, Tim, Daniel, Jan, Lea, Lisa, Emma, Julia, Mia und Lena zwischen 2000 und 2021 zu den zehn häufigst benutzten Namen gehören.

Nachnamen in Lehrbüchern sind in Tabelle 6 angegeben.

Lehrbuch	Nachname
<i>Wie Bitte?</i> Lehrbuch A1.1	Müller (Deutschland), Costa (Italien), Leroy (Frankreich), Krüger, Ivanov, Schmidt
<i>Plus+Deutsch</i> Schülerbuch A1.1	Müller (Österreich), Schmidt, Stein, Braun
<i>Deutsch</i> Schülerbuch A1.1	Meier, Blume, Mühle (Deutschland), Gomez (Spanien)

Tab. 6: Nachnamen in Lehrbüchern

Die Nachnamen Müller, Schmidt, Krüger, Braun und Meier, die in allen drei untersuchten Lehrbüchern erwähnt werden, gehören zu den 50 häufigsten Nachnamen (siehe Tab. 2). Außerdem sind alle deutsche Nachnamen, die im Lehrbuch *Wie Bitte?* auftauchen, die häufigst verwendeten Nachnamen. Obwohl der Nachname Stein im Lehrbuch *Plus+Deutsch* nicht zu den 50 häufigsten Nachnamen gehört, ist er in der Liste der 100 häufigsten Nachnamen von Duden (2000) enthalten (siehe Kohlheim / Kohlheim 2000). Die Nachnamen Mühle und Blume im Lehrbuch *Deutsch* gehören nicht zu den 100 häufigsten Nachnamen, aber sie sind eindeutig deutsche Nachnamen. Außerdem zeigt sich, dass die Nachnamen Stein, Braun, Blume und Mühle semantische Bedeutungen haben. Mit anderen Worten: sie haben bekannte Bedeutungen, die in einem Wörterbuch nachgeschlagen werden können. Auf diese Weise können die Schüler lernen, dass es Nachnamen gibt, die sowohl im Deutschen als auch im Türkischen eine Wörterbuchbedeutung haben.

Andererseits ist der Familienname Müller in Österreich genauso verbreitet wie in Deutschland. Dies könnte der Grund sein, warum die Nationalität des Nachnamens Müller im Lehrbuch *Wie Bitte?* als Deutschland und im Lehrbuch *Plus+Deutsch* als Österreich angegeben wird.

Es zeigt sich, dass in den Lehrbüchern nicht für alle Namen Angaben zur Nationalität gemacht werden.

Lehrbuch	Junge	Mädchen
<i>Wie Bitte?</i> Lehrbuch A1.1	Dimitry, Tim	Alina, Anja, Beate, Lea, Liane, Lisa, Sandra
<i>Plus+Deutsch</i> Schülerbuch A1.1	Sebastian, Julian, Daniel	Julia, Anja, Karin, Lisa, Jasmin, Franziska, Amelie
<i>Deutsch</i> Schülerbuch A1.1	Florian, Uli, Uwe	Miriam, Silvia

Tab. 7: Namen ohne Nationalitätsangaben

Unter den drei untersuchten Lehrbüchern gibt es in den Büchern *Wie Bitte?* und *Plus+Deutsch* mehr Namen ohne Angaben zur Nationalität. Im Lehrbuch *Wie Bitte?* wurden der Lisa Schmidt und Beate Krüger ihre Nachnamen gegeben. Da ihre Nachnamen zu den häufigsten Nachnamen gehören, ist dies ein Hinweis darauf, dass sie

als deutsche Namen verwendet werden. Im Lehrbuch *Deutsch* dagegen wird der Name Uwe für die Hauptfigur des Buches verwendet; es gibt die Lektion „Hallo, ich bin Uwe!“ im Lehrbuch, und der Name Uwe wird auch ziemlich oft erwähnt. Daher können Schüler leicht verstehen, dass dieser Name ein deutscher Name ist.

Unter den anderen Namen ohne Angaben zur Nationalität sind Julia, Lea, Lisa, Daniel und Tim unter den zehn beliebtesten Vornamen jedes Jahres zwischen 2000 und 2021 (siehe Tab. 1). Aus diesem Grund wird davon ausgegangen, dass diese Namen in Lehrbüchern als deutsche Namen verwendet werden. Dimitry, einer der männlichen Namen, ist ein russischer Name; abgesehen davon gehören auch andere männliche und weibliche Namen zu den in Deutschland verwendeten Namen, auch wenn es sich nicht um die Namen in Tabelle 1 handelt. Es ist jedoch anzunehmen, dass dieser Name im Buch nicht als deutscher Name verwendet wird, denn in Einheit 6 des Lehrbuches *Plus+Deutsch* heißt es „Anja will einen Deutschkurs besuchen“, hat es zu bedeuten, dass Anja kein Deutsch kann und somit keine Deutsche ist. Da die anderen Namen, deren Nationalität nicht angegeben wurde, nicht zu den Namen in Tabelle 1 gehörten, wurde weiter untersucht, wie häufig sie in Deutschland vorkommen.

Um festzustellen, ob es sich bei den Vornamen in den untersuchten Lehrbüchern um beliebtesten Namen in Deutschland handelt, wurden die statistischen Daten auf der Webseite von Knud Bielefeld⁵ verwendet. Wie oft (ungefähr) die jeweiligen Vornamen von 2006 bis 2018 als Vornamen vergeben wurden, ist in Tabelle 8 neben den entsprechenden deutschen Namen in Klammern angegeben. Die Namen, deren Nationalität nicht angegeben wurde - sie waren in Tabelle 7 aufgeführt - wurden in Tabelle 8 hinzugefügt. Der Name Anja im Lehrbuch *Plus+Deutsch* ist aus dem oben genannten Grund nicht in der Liste enthalten.

Lehrbuch	Männlicher Name	Weiblicher Name
<i>Wie Bitte?</i>	Leon (85.000 Mal)	Lea (64.000 Mal)
Lehrbuch A1.1	Tim (55.000 Mal)	Alina (31.000 Mal)
	Michael (11.000 Mal)	Lisa (31.000 Mal)
	Klaus (250 Mal)	Anja (1.700 Mal)
		Sandra (1.600 Mal)
		Liane (520 Mal)
		Sabine (290 Mal)
		Beate (30 Mal)
<i>Plus+Deutsch</i> Schülerbuch A1.1	Tim (55.000 Mal)	Emma (83.000 Mal)
	Julian (50.000 Mal)	Amelie (45.000 Mal)
	Daniel (20.000 Mal)	Julia (33.000 Mal)
	Sebastian (14.200 Mal 2010-2021)	Lisa (31.000 Mal)

⁵ <https://www.beliebte-vornamen.de/lexikon/alphabetisch> (Zugriffsdatum: 07.10.2022).

	Thomas (5.300 Mal)	Jasmin (16.000 Mal)
	Alex (3.900 Mal)	Franziska (14.000 Mal)
		Melanie (3.400 Mal)
		Karin (210 Mal)
Deutsch	Jan (38.000 Mal)	Mia (94.000 Mal)
Schülerbuch A1.1	Florian (24.000 Mal)	Lena (67.000 Mal)
	Uwe (30 Mal 2010-2021)	Lara (50.000 Mal)
	Uli (no data)	Miriam (9.200 Mal)
		Silvia (360 Mal)
		Petra (220 Mal)

Tab. 8: Deutsche Vornamen in Lehrbüchern nach ihrer Beliebtheit, 2006-2018⁶

Der Tabelle zufolge gehören Klaus, Liane, Sabine und Beate im Lehrbuch *Wie Bitte?*, Uwe, Uli, Silvia und Petra im Lehrbuch *Deutsch* und nur Karin im Lehrbuch *Plus+Deutsch* zu den am wenigsten bevorzugten Namen in Deutschland. Laut Bielefeld⁷ war der Name Uwe bis in die 1960er Jahre sehr beliebt, aber heute wird fast kein Kind mehr Uwe genannt. Auf diese Namen, die in Deutschland sehr selten verwendet werden, folgen Anja, Sandra, Thomas, Alex, Melanie und Miriam.

In welchen Ländern sind diese Namen also häufiger zu finden? Der Name Silvia ist in Mexiko und Argentinien weiter verbreitet; der Name Sandra ist in Mexiko, Kolumbien, Brasilien und den USA weiter verbreitet als in Deutschland. Während Alex in den USA und Miriam in Mexiko und in den USA weit verbreitet ist, ist Deutschland nicht einmal unter den Top Ten der Länder. Obwohl andere Namen (Klaus, Thomas, Karin, Liane, Sabine, Beate, Uwe, Uli, Petra, Anja und Melanie) in den letzten Jahren in Deutschland nicht weit verbreitet waren, ist Deutschland das am häufigsten verwendete Land für diese Namen (siehe Forebears 2014). Daher wäre es ein geeigneterer Ansatz, die Nationalität von Namen anzugeben, deren Herkunft in Lehrbüchern schwer zu ermitteln ist.

Was den Name Uli betrifft, so ist Uli oder Ulli, nach Bielefeld, abgekürzte Verwendungen von Ulrich und Ulrike, und als amtlich eingetragene Namen sind diese Kurzformen recht ungewöhnlich.⁸

Die Verbreitung türkischer Namen in DaF-Lehrbüchern und deren Repräsentation der türkischen Kultur werden ebenfalls in die Studie einbezogen. Aus diesem Grund sind die türkischen Namen in untersuchten Büchern in Tabelle 9 aufgeführt.

⁶ Erstellt von der Verfasserin.

⁷ <https://www.beliebte-vornamen.de/5083-uwe.htm> (Zugriffsdatum: 7.10.2022).

⁸ <https://www.beliebte-vornamen.de/16790-ulli.htm> (Zugriffsdatum: 07.10.2022).

Lehrbuch	Männlicher Name	Weiblicher Name	Nachname
<i>Wie Bitte?</i> Lehrbuch A1.1	Alper, Hasan, Mehmet, Onur	Aylin, Pelin	Ünsal, Korkmaz, Özer
Plus+Deutsch Schülerbuch A1.1	Arda, Ahmet, Berk	Begüm	Öztürk
Deutsch Schülerbuch A1.1	Murat	Aylin	Öztürk

Tab. 9: Türkische Namen in Lehrbüchern

Die Namen Arda, Ahmet, Hasan und Mehmet, die zu den Namen gehören, die in den ersten Einheiten der deutschen Lehrbücher erwähnt werden, sind die häufigsten Namen bei Kindern im Alter von 0-17 Jahren (siehe Tab. 3). Obwohl andere Namen nicht unter den Namen in Tabelle 3 sind, repräsentieren sie die türkische Kultur. Unter den Nachnamen gehören die Nachnamen außer Ünsal zu den 50 häufigsten Nachnamen (siehe Tab. 4).

Fazit

In DaF-Lehrwerken werden Personennamen nicht in einer eigenen Unterrichtseinheit behandelt. Personennamen werden meist in Dialogen, Bekanntschaftseinheiten und in den ersten Einheiten erwähnt. Es gibt kein Name, der in allen drei untersuchten Lehrbüchern vorkommt, aber es gibt identische Namen in den beiden Büchern. Zusätzlich zu den Namen der Ziel- und Ausgangssprachen befinden sich in den Büchern auch Namen verschiedener Kulturen.

Es gibt unterschiedliche Angaben zur Nationalität für gleichen Namen. Während z.B. in einem Lehrbuch Deutschland mit Leon gleichgesetzt wird, wird in einem anderen Lehrbuch Österreich mit Leon gleichgesetzt. Eine ähnliche Situation findet sich auch in demselben Lehrbuch. Im Lehrbuch *Plus+Deutsch* zum Beispiel wird für Anna die Nationalität USA angegeben, während an anderer Stelle im selben Buch für die Person mit dem Namen Anna Österreich angegeben wird. Dies ist ein Hinweis darauf, dass es sich um internationale Namen handelt. Ähnlich sieht es bei den Nachnamen aus. So wird zum Beispiel die Nationalität des Nachnamens Müller in einem Lehrbuch als Deutschland und in einem anderen als Österreich angegeben, weil er sowohl in Österreich als auch in Deutschland recht häufig vorkommt.

Die in den Lehrbüchern verwendeten Nachnamen sind die in Deutschland verwendeten Nachnamen. Daher repräsentieren die Nachnamen das Land und die Kultur der Zielsprache. Außerdem haben die Nachnamen Mühle, Stein und Blume semantische Bedeutungen. Solche Nachnamen gehören nicht zu den am häufigsten verwendeten Nachnamen in Deutschland. Auf diese Weise können die Schüler lernen, dass es Nachnamen gibt, die im Deutschen wie im Türkischen eine Wörterbuchbedeutung haben.

Es zeigt sich, dass die Nationalität nicht bei allen Namen in den Lehrbüchern angegeben ist. Unter diesen Namen gibt es solche, die von den Schülern leicht erraten werden können, zu welchem Land sie gehören, und solche, die schwer zu erraten sind. Unter den drei untersuchten Lehrbüchern gibt es in *Wie Bitte?* und *Plus+Deutsch* mehr Namen ohne zugewiesene Nationalitäten. Bei Namen, die international verbreitet sind und bei denen nicht klar ist, zu welchem Land sie gehören (z.B. Miriam, Leon, Alex), wäre es richtig, die Nationalität anzugeben.

Wir können keine Rückschlüsse darauf ziehen, wie die Personennamen in den Lehrbüchern ausgewählt wurden. Denn es gibt in den Lehrbüchern sowohl moderne deutsche Namen (z.B. Jan, Julia) als auch altmodische (z.B. Uwe, Petra). Zusätzlich zu den gebräuchlichen Namen sind auch sehr selten verwendete Namen und internationale Namen in den Büchern enthalten.

Es ist wichtig, dass die Namen, die das Land repräsentieren, besonders in der ersten Einheit genannt werden. Insbesondere die Information, dass deutsche Namen deutsche Namen sind, sollte entweder im Lehrbuch oder im Arbeitsbuch gegeben werden, da der Schüler diesen Namen zum ersten Mal begegnet.

Einige Namen in den Lehrbüchern enthielten keine Angaben zur Nationalität, daher war es schwierig festzustellen, ob sie ihr Land/ihre Kultur repräsentierten. Die Namen, deren Nationalität nicht angegeben wurde, sind in der Regel internationale Namen. Da diese internationalen Namen auch in Deutschland verwendet werden, werden sie im Rahmen der Untersuchung als deutsche Namen betrachtet. Daher kann man also sagen, dass die Namen in den Lehrbüchern die Kultur der Zielsprache repräsentieren.

Um zu untersuchen, ob es Unterschiede zwischen deutschen und türkischen Namen in Bezug auf die Darstellung ihrer Länder und Kulturen gibt, wurden auch türkische Namen untersucht. Was die türkischen Namen angeht, so spiegeln die türkischen Namen in allen drei Büchern die türkische Kultur wider, auch wenn sie sich in ihrer Beliebtheit unterscheiden.

Abgesehen davon wurde bei der Untersuchung der Personennamen in den Lehrbüchern, obwohl dies nicht im Rahmen der Untersuchung geschah, auch festgestellt, dass die Personennamen nicht durchgängig das gleiche Bild oder die gleiche Nationalität aufwiesen. Auch Lehrbücher können in dieser Hinsicht untersucht werden.

Literaturverzeichnis

Akay Zabun, Oya (2018): *Deutsch Schülerbuch A1.1 für Gymnasien*. Ankara: Ata.

Aksan, Doğan (1995): *Her Yöniyle Dil*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Bielefeld, Knud (2022): Beliebte (und seltene) Vornamen. <https://www.beliebte-vornamen.de> (Letzter Zugriff: 07.10.2022).

Digitales Familiennamenwörterbuch Deutschlands (DFD):

<https://www.namenforschung.net/dfd/woerterbuch/liste/> (Letzter Zugriff: 07.10.2022).

- Forebears** (2014): <https://forebears.io/de/> (Letzter Zugriff: 25.09.2022).
- Gesellschaft für deutsche Sprache (GfDS)**: <https://gfds.de/vornamen/beliebteste-vornamen/>, <https://gfds.de/vornamen/familiennamen/> (Letzter Zugriff: 12.09.2022).
- Günay Köprülü, Sevtap** (2016): Çizgi Film Çevirisinde Onomastik Etki. *Söylem Filoloji Dergisi*, 1(2), 157-167.
- Kohlheim, Rosa / Kohlheim, Volker** (2000): *Duden Familiennamen. Herkunft und Bedeutung von 20.000 Nachnamen*. 1. Auflage. Mannheim. http://www.ahnenforschung-in-stormarn.de/geneal/nachnamen_100.htm (Letzter Zugriff: 15.09.2022).
- Koß, Gerhard** (2002): *Namenforschung: Eine Einführung in die Onomastik*. 3., aktualisierte Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Nübling, Damaris** (2017): Personennamen und Geschlechter/un/ordnung. Onymisches doing und undoing gender, In: *Un/doing Differences*, Stefan Hirschauer (Hg.): *Un/doing Differences*, Velbrück Wissenschaft, 307-335.
- Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel Müdürlüğü (Nİİ)**: <https://www.nvi.gov.tr/2020-yilinda-turkiyede-en-cok-tercih-edilen-isimler-merkezicerik> (Letzter Zugriff: 22.09.2022).
- Ekti, Meltem / Zengin, Erkan** (Hg.) (2021): *Wie Bitte? A1.1 Lehrbuch*. Ankara: MEB Yayınları.
- Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK)** (2021): *İstatistiklerle Çocuk, 2021*. Ankara: TÜİK.
- Yılmaz Yiğit, Derya** (2019): *Plus+Deutsch. Deutsch als Fremdsprache für Gymnasien A1.1 Schülerbuch*. Ankara: Koza.
- Zengin, Dursun** (2006): *Almancaya Çevrilen Türk Masallarında Çeviri Sorunları*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 873.